

Master interdisciplinaire TECHNOLOGIES DE LA LANGUE ET DE LA TRADUCTION AUTOMATIQUE

Objectifs :

L'Université Politehnica de Bucarest a mis en place, en collaboration avec les enseignants-chercheurs de l'Université Stendhal de Grenoble, un master francophone de Technologies de la traduction automatique, l'enseignement étant dispensé totalement en français. La formation se propose d'offrir aux étudiants les connaissances informatiques et linguistiques, leur permettant de maîtriser tant la création et la gestion d'outils informatiques que les mécanismes de fonctionnement de la langue qui sous-tendent la communication. Le traitement des langues par les machines ayant considérablement évolué dernièrement, l'objectif de ce master est de former des personnes avec de hautes compétences en industries de la langue, maîtrisant au moins deux langues étrangères, faisant preuve en plus d'une grande capacité d'adaptation et d'une certaine polyvalence.

La formation vise à apporter aux étudiants des connaissances en matière de compréhension et de génération de texte, pour qu'ils soient à même de représenter les données linguistiques dans des formalismes opératoires et de les implémenter à l'aide de programmes.

Ce master se propose de répondre aux besoins du marché du travail et d'apporter aux étudiants, une formation leur permettant de valoriser leurs compétences dans le domaine de l'industrie, de la recherche ou dans les organismes internationaux.

Durée : 2 ans

Modalités d'accès et conditions d'admission

L'étudiant admis en Master 1^{ère} année doit justifier :

° d'un diplôme à bac + 3 ou bac + 4 (diplôme d'ingénieur) attestant outre les compétences techniques, de bonnes compétences de langue (niveau B2 du CECRL au minimum)

L'étudiant n'est admis qu'après un entretien individuel.

L'étudiant admis en Master 2^{ème} année doit justifier :

° d'un titre de Master 1^{ère} année à vocation traductologique en sciences et technique

Compétences, capacités attestées :

- Acquisition d'une certaine autonomie dans la gestion d'un projet professionnel (élaboration d'un cahier des charges)
- Renforcement méthodologique en traductologie fondé sur des langues de spécialités, ainsi qu'en rédaction technique bilingue
- Maîtrise de la documentation thématique et terminologique

- Développement de l'esprit de synthèse et maîtrise de la reformulation linguistique
- Capacité à élaborer des glossaires
- Approfondissement de la culture scientifique et technique, notamment en chimie, mécanique, électronique, mais aussi en conception fabrication et assurance qualité dans des modules mixtes (langues et sciences/techniques)
- Acquisition des compétences complémentaires offertes par les outils informatiques en adéquation avec l'évolution de la profession tels que TAO (traduction assistée par ordinateur), PAO (publication assistée par ordinateur), gestion documentaire et veille technologique

Activités visées par le diplôme :

- Traduction de textes techniques et scientifiques
- Recherche documentaire et terminologique
- Maniement des outils d'aide à la traduction
- Travail sur les langues dites de spécialité
- Information sur les divers aspects de la vie professionnelle (aspects juridiques, gestion et communication)

Débouchés professionnels

Métiers visés :

Traducteur spécialisé dans différents domaines techniques et/ou scientifiques, dans le multimédia (localisation de logiciels, sous-titrage, création de sites Web multilingues, traduction de sites Web), traducteur-interprète, terminologue, rédacteur de documents techniques en langues étrangères, rédacteur-correcteur. Ces professionnels doivent acquérir une double compétence (maîtrise des langues et maîtrise des nouvelles technologies) et seront amenés à travailler dans des organisations internationales, en libéral et en entreprise.

Ingénieur linguiste habilité à travailler dans la conception, réalisation, exploitation et maintenance de logiciels.

Contact : Mme Roxana Trofin 40 21 4029889

PROGRAMME D'ÉTUDES – MASTER COMPLÉMENTAIRE
TECHNOLOGIE DE TRADUCTION AUTOMATIQUE

Année I - semestre I

Nr Crt	Titre de la discipline	Semestre I - 14 semaines					Eval. (E/C/EC)
		C	TD	L	P	ECTS	
1.	Bases du TAL (traitement automatique de la langue)	2h	1h	1h		4	E
2.	Algo- programmation I	1h		1h		2	E
3.	Logiciels pour la traduction automatique I	2h		1h		4	E
4.	Théories linguistiques dans la traduction automatique	2h	1h			4	E
5.	Développement de compétences avancées de communication technique et scientifique en anglais	1h	1h			3	C
6.	Perfectionnement linguistique en français I	1h	1h			3	C
	Total activité pédagogique en présentiel	16 h				20	
	Recherche	12 h				10	V
	Total	28h				30	

Année I - semestre II

N° Crt	Titre de la Disciplinei	Semestrul II - 14 semaines					Eval. (E/C/V)
		C	TD	L	P	ECTS	
1.	Logiciels pour la traduction automatique II	1h		1h		3	E
2.	Modèles et paradigmes sémantiques et lexicologiques	1h	1h			3	E
3.	Théorie et pratique de la traduction	1h	1h			3	E
4.	Modélisation linguistique et mise en oeuvre des modèles	2 h		2h		4	E
5.	Communication écrite scientifique et technique en anglais	1h	1h			3	C
6.	Perfectionnement linguistique en français II	1h	1h			2	C
7.	Méthodologie de la recherche	1h	1h			2	V
	Total activité pédagogique en présentiel	16 h				20	
	Recherche	12 h				10	V
	Total	28 h				30	

Présidente,
Prof.dr.ing. Ecaterina ANDRONESCU

Doyen,
Prof. dr. Ing. Adrian VOLCEANOV

Année II - semestre I

N°. Crt	Titre de la discipline	Semestre III - 14 semaines					Eval. (E/C/V)
		C	TD	L	P	ECTS	
1.	Méthodes et modèles avancés de TAL	2h		2h		5	E
2.	Elaboration – structuration de corpus	2h		1h		3	E
3.	Algo-programmation II	1h		1h		3	E
4.	Communication orale scientifique et technique en anglais	1h	1h			3	C
5.	Logiciels pour la traduction automatique III	1h		1h		3	E
6.	Analyse textuelle en français	2 h	1h			3	E
	Total activité pédagogique en présentiel	16 h				20	
	Recherche	12 h				10	V
	Total	28 h				30	

Année II - semestre II

N°. Crt	Titre de la discipline	Semestre IV - 14 semaines					Eval. (E/C/V)
		C	TD	L	P	ECTS	
	Recherche –préparation du mémoire				28h	30	V
	Total				28h	30	

Présidente,
Prof.dr.ing. Ecaterina ANDRONESCU

Doyen,
Prof. dr. Ing. Adrian VOLCEANOV